



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE



CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE

**LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE DE LA JUNTA DE
ANDALUCÍA (ESPAÑA)**

Y

LA ACADEMIA DE LYON (FRANCIA)

**PARA EL DESARROLLO DE RELACIONES Y DE INTERCAMBIOS DE AMBAS
REGIONES EN EL ÁMBITO DE LA EDUCACIÓN, DE LA FORMACIÓN INICIAL Y
PERMANENTE DEL PROFESORADO Y DE LOS AGENTES DE LA EDUCACIÓN**

En la ciudad de _____ a ____ de _____ de 2014,

REUNIDOS



De una parte, el Excmo. Sr. Don Luciano Alonso Alonso, Consejero de Educación, Cultura y Deporte, en representación de la Administración de la Comunidad Autónoma de Andalucía, en virtud del Decreto del Presidenta de la Junta de Andalucía 6/2013, de 9 de septiembre; y en uso de las competencias atribuidas por el artículo 26.2.i) de la Ley 9/2007, de 22 de octubre, de la Administración de la Junta de Andalucía.

Y, de otra parte, Madame Françoise Moulin Civil, Rectora de la Academia de Lyon (Francia), Canciller de las Universidades, habilitada para firmar el presente convenio de cooperación en aplicación del marco nacional entre el Gobierno de la República francesa y el Gobierno del Reino de España acerca de los dispositivos educativos, lingüísticos y culturales en los centros escolares de los dos estados, firmado en Madrid el 16 de mayo 2005, renovado por el acuerdo franco-español del 10 de enero 2008.

Considerando sus fuertes vínculos históricos, culturales, sociales y económicos en el marco europeo y su deseo común de apertura hacia el sur, hacia Europa y hacia el mundo,

Movidos por la voluntad de compartir experiencias y competencias en el ámbito de la educación, de la formación y de la apertura europea e internacional conforme con los acuerdos bilaterales- Acuerdo marco del 16 de mayo de 2005- entre los gobiernos español y francés, renovado con el acuerdo franco-español del 10 de enero de 2008, y entre la Consejería de Educación y el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España en desarrollo del acuerdo marco- Acuerdo Administrativo específico de 11 de julio de 2011- y, considerando la voluntad de fomentar vínculos privilegiados entre la Autonomía andaluza y l'Académie de Lyon, ambas partes intervienen en función de sus respectivos cargos y se reconocen recíprocamente la legitimación y capacidad suficiente para suscribir las presentes bases concertadas de un convenio para el desarrollo de relaciones y de intercambios de experiencias entre las comunidades educativas y al efecto

DECLARAN :

Primera.-

Que la educación, la formación y la apertura hacia Europa y el mundo, así como el impulso al aprendizaje de dos lenguas extranjeras dentro de las directrices marcadas por el Consejo de Europa para el sexenio 2014-2020 ocupan un lugar privilegiado entre los objetivos que se han fijado ambas instituciones en las que son competentes.

Segunda.-

Que el refuerzo de los lazos de cooperación educativa entre la Consejería de Educación, Cultura y Deporte de la Junta de Andalucía y el Rectorado de l'Académie de Lyon permitirá el desarrollo mutuo de conocimientos, competencias y armonización en el marco de la evaluación, especialmente en lo que se refiere al aprendizaje de la enseñanza de los idiomas en Educación Secundaria (establecimientos de enseñanza general, tecnológica y profesional).

Tercera.-

Que para el desarrollo y la intensificación de los intercambios y de las acciones de cooperación entre la Junta de Andalucía y la Académie de Lyon se hace necesario formalizar esta cooperación en el ámbito de la Educación, de la formación inicial y permanente del profesorado y de los agentes de la Educación entre las autoridades educativas firmantes.

Por ello, en virtud de lo anterior,

ACUERDAN:

PRIMERO: *Objeto del convenio.*

El desarrollo de relaciones y de intercambios de ambas regiones en el ámbito de la educación, de la formación inicial y permanente del profesorado y de los agentes de la educación.



SEGUNDO: *Compromisos*

Ambas partes se comprometen a:

- a) Fomentar la colaboración entre sus respectivas instituciones y desarrollar la creación de proyectos de cooperación para el intercambio de información y experiencias sobre cuestiones educativas de interés común. En este sentido, podrían desarrollarse proyectos pedagógicos y culturales bilaterales y multilaterales.
- b) Promover y desarrollar la enseñanza y aprendizaje de los idiomas y culturas respectivas, facilitando programas de intercambios y visitas de grupos de alumnado, estudiantes y de profesorado, así como de responsables de la Administración educativa. En este sentido, se promoverá el contacto entre institutos y la realización de intercambios de estudiantes, mediante la creación de una red de centros en las respectivas regiones que estén dispuestos a recibir a estudiantes del otro país.
- c) Facilitar la presencia de estudiantes en el otro país para la realización de prácticas o estancias en el ámbito de los Programas Europeos.
- d) Impulsar la toma de contacto entre los centros que desarrollan el programa de doble titulación Bachiller-Baccalauréat (Programa Bachibac) para intercambio de documentos, materiales, experiencias y buenas prácticas para el desarrollo del currículo mixto en ambos países.
- e) Establecer y favorecer los intercambios del profesorado de la Comunidad Autónoma Andaluza y de la Académie de Lyon en la modalidad «puesto por puesto», que permitan una inmersión lingüística, pedagógica y cultural.
- f) Ampliar el conocimiento lingüístico del profesorado y su práctica en el aprendizaje de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE) mediante la realización de programas bilaterales o multilaterales de formación del profesorado y de cursos en el extranjero, en el marco de los programas educativos europeos.
- g) Favorecer la estancia del profesorado en prácticas de las «Écoles Supérieures du Professorat et de l'Éducation» (ESPE), permitiendo el enriquecimiento mutuo entre el profesorado francés en fase de prácticas y el equipo educativo español de los centros públicos con programa bilingüe.
- h) Favorecer el uso de las nuevas tecnologías, la creación de espacios colaborativos, de aprovechamiento de recursos didácticos y de redes e-twinning.



TERCERO: *Comisión mixta de seguimiento.*

Con la finalidad de articular el desarrollo del presente acuerdo, se crea una Comisión de seguimiento, de carácter paritario, formada por dos representantes de cada una de las instituciones firmantes elegidos por las mismas.

La Comisión de seguimiento velará por el cumplimiento de lo pactado en este convenio, realizará el seguimiento y evaluación del mismo y resolverá cuantas dudas surjan en su interpretación y ejecución. La propia Comisión establecerá su régimen de funcionamiento, reuniéndose como mínimo una vez al año.

CUARTO: *Vigencia del convenio.*

El presente convenio entrará en vigor en el día siguiente a su firma y estará vigente hasta el 30 de junio de 2017. Pudiéndose prorrogar por otros 3 años por acuerdo expreso de ambas partes con un preaviso de 3 meses.

QUINTO: *Naturaleza y régimen jurídico del convenio.*

El presente convenio de colaboración tiene la naturaleza de los prevenidos en el artículo 4.1 d) del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, y su régimen jurídico vendrá determinado por sus propias estipulaciones, con sujeción a los principios contenidos en dicha ley para resolver las dudas y lagunas que pudieran plantearse en su interpretación y ejecución, sometiéndose las partes al orden jurisdiccional competente para resolver las cuestiones litigiosas que pudieran surgir.

Y en prueba de conformidad, se firma el presente documento, redactado en dos ejemplares en lengua francesa y española, cuyos textos dan fe del mismo contenido, a 10 de noviembre de dos mil catorce.

EL CONSEJERO DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE DE LA JUNTA
DE ANDALUCÍA



Fdo.: Luciano Alonso Alonso

LA RECTORA Y CANCELLER
DE LAS UNIVERSIDADES DE
LA ACADÉMIE DE LYON

Fdo.: Françoise Moulin Civil



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE



CONVENTION DE PARTENARIAT

ENTRE


**LA CONSEJERIA DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE DE LA JUNTA DE ANDALUCÍA
(ESPAÑA)**

ET

**L'ACADEMIE DE LYON
(FRANCE)**

**EN REGARD DE LA CONVENTION CADRE SIGNEE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LA REPULIQUE FRANCAISE RELATIVE
A LA COOPERATION EN MATIERE DE PROGRAMMES EDUCATIFS, LINGUISTIQUES ET
CULTURELS.**

Représentées



D'une part, par Don Luciano Alonso Alonso, Consejero de Educación, Cultura y Deporte de la Junta de Andalucía, intervenant au nom de sa charge, en vertu du décret de la présidente de la Junta de Andalucía 6/2013 du 9 septembre et des compétences attribuées par l'article 26.2.i) de la loi 9/2007 du 22 octobre de l'administration de la Junta de Andalucía.

Et, d'autre part, par Madame Françoise Moulin Civil, rectrice de l'académie de Lyon, chancelière des universités, habilitée à conclure la présente convention de partenariat en application de l'accord national entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du royaume d'Espagne portant sur les dispositifs éducatifs, linguistiques et culturels en vigueur dans les établissements scolaires des deux états, signé à Madrid le 16 mai 2005 et renouvelé par l'accord franco-espagnol du 10 janvier 2008.

Considérant les liens forts historiques, culturels, sociaux et économiques dans le cadre de la communauté européenne et leur désir partagé d'une ouverture sur l'Europe et sur le monde,

Mus par la volonté de partager leurs expériences et compétences dans le contexte de l'éducation, de la formation et de l'ouverture européenne et internationale, conformément aux accords bilatéraux – accord cadre du 16 mai 2005 entre les gouvernements espagnol et français et entre la Consejería de Educación et les services de Coopération et d'actions culturelles de l'ambassade de France en Espagne et de la mise en œuvre du dit accord, de l'accord spécifique du 11 juillet 2011,

Considérant la volonté de créer des liens privilégiés entre la communauté autonome andalouse et l'Académie de Lyon, toutes deux intervenant en fonction de leurs champs de compétences respectifs

Se reconnaissant la légitimité et la capacité de signer les différents éléments de la convention pour le développement des relations et l'échange d'expériences entre les deux communautés éducatives.

A cette fin,

déclarent

1 – Que l'éducation, la formation et l'ouverture vers l'Europe et le monde de même que l'encouragement à l'apprentissage de deux langues étrangères dans le cadre des directives données par le Conseil de l'Europe pour une période de six ans (2014-2020) occupent un espace privilégié parmi les objectifs fixés par les deux institutions et pour lesquels elles se déclarent compétentes.

2 – Que le renforcement des liens de coopération éducative entre la Consejería de Educación, Cultura y Deporte de la Junta de Andalucía et l'académie de Lyon permettra le développement mutuel de connaissances, de compétences et d'harmonisation dans le cadre de l'évaluation, plus particulièrement en ce qui concerne l'apprentissage de l'enseignement des langues dans le secondaire (établissements d'enseignement général, technologique et professionnel).

3 – Que pour le développement et la multiplication des échanges et des actions de coopération entre la Junta de Andalucía et l'académie de Lyon, il est nécessaire de formaliser cette coopération dans le cadre de l'Education, de la formation initiale et continue des professeurs et des agents de l'Education entre les autorités éducatives concernées

A cette fin et en fonction des éléments déjà mentionnés, elles

conviennent de

1_ Objectif de la convention : le développement des relations et échanges entre les deux pays dans le cadre de l'éducation, la formation initiale et continue des professeurs et des personnels d'éducation.

2_ Engagements :

Les deux parties s'engagent à :

- a) Encourager la collaboration entre leurs différentes institutions et développer la création de projets de coopération pour l'échange d'informations et d'expériences sur différents points, construire et renforcer des relations d'intérêt commun. Dans cette perspective, des projets pédagogiques et culturels bilatéraux et multilatéraux pourraient être mis en place.



- b) Promouvoir et développer l'enseignement et l'apprentissage des langues et des cultures respectives, en facilitant les programmes d'échanges et de visites de groupes d'élèves et de professeurs ainsi que de personnels d'encadrement. Dans cette perspective, seront fortement encouragés les contacts et partenariats entre collèges et lycées et la réalisation d'échanges d'élèves par le biais d'un réseau d'établissements dans les régions respectives qui seraient disposées à recevoir des élèves de l'autre pays.
- c) Faciliter la présence d'élèves de l'autre pays pour la mise en place de pratiques (projets) ou pour des séjours dans le cadre des Programmes Européens.
- d) Impulser et soutenir la prise de contacts entre les centres qui ont mis en place le programme de double certification Bachiller-Baccalauréat (dispositif Bachibac) afin de procéder à des échanges de documents, de matériels, d'expériences et de bonnes pratiques pour le développement du parcours mixte dans les deux pays.
- e) Etablir et encourager les échanges de professeurs de la communauté andalouse et de l'académie de Lyon selon la modalité - poste à poste - qui permettent une immersion linguistique, pédagogique et culturelle.
- f) Développer les connaissances linguistiques des professeurs ainsi que leurs pratiques dans l'apprentissage des contenus et des langues étrangères (AICLE) grâce à la mise en place de programmes bilatéraux ou multilatéraux de formation des professeurs et de cours à l'étranger, dans le cadre des programmes éducatifs européens.
- g) Favoriser la formation pratique des enseignants des Ecoles Supérieures du Professorat et de l'Éducation (ESPÉ) dans des établissements publics de la communauté autonome andalouse à programmes bilingues permettant ainsi des échanges éducatifs.
- h) Favoriser l'utilisation des nouvelles technologies, la création d'espaces collaboratifs, l'exploitation de ressources didactiques et de réseaux e-twinning.



3- Commission mixte de suivi,

Dans le but d'articuler le développement de la présente convention est créée une Commission de suivi, paritaire, constituée par deux représentants de chacune des institutions signataires choisies par leurs autorités.

La Commission de suivi veillera au respect des mesures prises dans le cadre de cette convention, elle procédera au suivi et à l'évaluation de ladite convention. Elle veillera également à la clarification de tous les problèmes qui pourraient être liés à son interprétation et à son exécution. La Commission mettra en place les règles de son fonctionnement étant entendu qu'elle se réunira au moins une fois par an.

4 – Durée de l'accord

Cette convention de partenariat sera établie pour une durée de trois ans (30 juin 2017) et pourra être renouvelée, pour une même période de trois ans, moyennant l'accord préalable des deux parties signataires et dans le cas où aucune résiliation écrite ne serait notifiée par l'une d'elles, résiliation qui devrait être notifiée avec un délai minimal de trois mois.

5 – Nature et régime juridique de l'accord

La présente convention de partenariat respecte les différents points de l'article 4.1.d) du décret royal législatif du 3/2011 du 14 novembre qui approuve le texte refondé de la loi de contrat du secteur public et est en accord avec les principes contenus dans cette loi. Il est habilité à résoudre les litiges qui pourraient se poser dans l'interprétation de leur exécution.

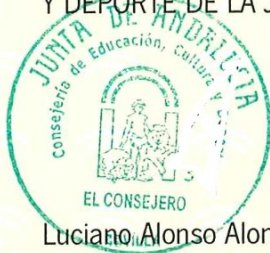
Conformément à ce qui précède, la présente convention de partenariat est signée en deux exemplaires, en langue française et en langue espagnole.

A SÉVILLE, LE

A LYON, LE 10/01/2014

EL CONSEJERO DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE DE LA JUNTA DE ANDALUCÍA

LA RECTRICE DE L'ACADÉMIE DE LYON,
CHANCELIERE DES UNIVERSITÉS



Luciano Alonso Alonso



Françoise Moulin Civil